

MINOX

Anleitung
Instructions
Notice d'utilisation
Instrucciones
Istruzioni

MINOX BD 8 x 22 R / MINOX BD 10 x 25 R



Chlorfrei gebleichtes Papier
Paper bleached without chlorine
Papier blanchi sans addition de chlore
Papel blanqueado sin cloro
Carta sbiancata senza cloro

Einleitung
Introduction
Introduction
Introducción
Introduzione

Deutsch

Mit einem Fernglas aus dem Hause MINOX haben Sie sich für ein Produkt von höchster optischer und feinmechanischer Qualität entschieden.

Diese Anleitung soll Ihnen ein Berater sein, um das Leistungsspektrum Ihres MINOX BD 8x22R bzw. MINOX BD 10x25R optimal zu nutzen.

Wir wünschen Ihnen mit Ihrem neuen MINOX Fernglas viel Freude und mit Sicherheit den perfekten Durchblick!

Allgemeiner Warnhinweis:

Bitte blicken Sie mit Ihrem Fernglas nicht in direktes Sonnenlicht. Dies könnte zu Augenverletzungen führen.

English

You have chosen binoculars from the house of MINOX - a product of the highest optical and mechanical quality. These instructions have been designed to assist you in putting your new MINOX BD 8 x 22 R or MINOX BD 10 x 25 R with its wide range of performance options to the best possible use.

Enjoy your new MINOX binoculars and benefit from new perspectives!

Caution:

Please do not look directly into the sun when using your binoculars! This might damage your eyes.

Français

En choisissant des jumelles de la maison MINOX, vous avez sélectionné un produit d'une très haute qualité optique et mécanique. Les conseils d'utilisation que vous trouverez ci-après vous aideront à profiter le mieux possible de toute la gamme des possibilités d'utilisation de vos nouvelles MINOX BD 8 x 22 R ou MINOX BD 10 x 25 R.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir avec vos nouvelles jumelles MINOX qui, sans aucun doute, vous ouvriront de nouvelles perspectives!

Attention:

Évitez de regarder directement le soleil avec vos jumelles: ceci pourrait entraîner des blessures à l'oeil.

Español

Con binoculares de la casa MINOX Ud. se ha decidido por un producto de la más alta calidad óptica y de precisión. Estas instrucciones le quieren ayudar a usar de la manera más óptima la gama de funciones de sus binoculares MINOX BD 8 x 22 R y BD 10 x 25 R respectivamente.

Le deseamos mucho placer con sus nuevos binoculares MINOX y una vista perfecta!

Aviso general de precaución:

Por favor no mire directamente al sol con sus binoculares. Esto podría causar heridas al ojo.

Italiano

Acquistando un binocolo MINOX avete scelto un prodotto di grande qualità sia per la perfezione ottica che per la precisione meccanica. Per ottenere una prestazione ottimale dal Vostro nuovo MINOX BD 8 x 22 R o MINOX BD 10 x 25 R osservate con attenzione le seguenti istruzioni.

Sicuramente sarete soddisfatti della Vostra scelta e Vi auguriamo quindi di riuscire ad avere sempre una perfetta veduta delle cose !

Precauzioni generali:

Evitare di osservare direttamente la luce del sole con il binocolo. Ciò potrebbe danneggiare gli occhi.

Bedienungselemente
Operating parts
Les différentes pièces servant
à l'utilisation
Elementos de manejo
Dispositivi per l'uso e la regola-
zione

1. Okulare mit umklappbaren Augenmuscheln für Brillenträger
2. Dioptrien-Ausgleich
3. Zentraler Mitteltrieb
4. Brücke
5. Zusammenfaltbare Rohre
6. Objektiv

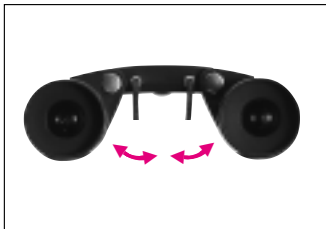
1. Eyepieces with adjustable eyecups for spectacle wearers
2. Diopter compensation
3. Central drive
4. Bridge
5. Collapsible tubes
6. Lens

1. Oculaire avec ocellères rabattables pour les porteurs de lunettes
2. Compensation dioptrique
3. Molette centrale
4. Pont
5. Tubes repliables
6. Objectif

1. Portaoculares doblables para personas con lentes
2. Compensación dióptrica
3. Mando central de enfoque
4. Puente
5. Tubos plegables
6. Objetivo

1. Oculari con „appoggiaocchi“ mobili ideali per chi porta gli occhiali
2. Compensazione diottrica
3. Rotella centrale di messa a fuoco
4. Ponte
5. Regolazione laterale per l'ampiezza del binocolo
6. Obiettivo

Einstellungen
Settings
Réglages
Regulación
Regolacione



Augenabstand

Bitte falten Sie Ihr MINOX Fernglas so, daß die beiden Sehfelder ein kreisrundes Bild ergeben. Dazu müssen Sie den Abstand der beiden Okulare auf Ihren Augenabstand abstimmen.

Scharfstellung

Um eine optimale Einstellung auf die individuelle Sehleistung Ihrer Augen zu gewährleisten, beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- (a) Zunächst avisiert Sie ein weit entferntes Beobachtungsobjekt. Bei geschlossenem rechten Auge fokussieren Sie mit Hilfe des zentralen Mitteltriebs (3) das Beobachtungsobjekt so, daß Sie für Ihr linkes Auge die optimale Scharfstellung erreichen.

Interpupillary distance

Please fold your MINOX binoculars so that both fields of view form a perfectly round image. In order to achieve this, the distance between the two eyepieces must be adjusted to match the distance between your eyes.

Focusing

For optimal adjustment of the binoculars to your individual eyesight, please observe the following instructions:

- (a) First, line up on a far away object. Close your right eye and focus on the object by turning the central drive (3) until you have achieved a perfectly clear image of the object with your left eye.

Écart interpupillaire

Repliez vos jumelles MINOX jusqu'à ce que les deux champs de vision forment une image parfaitement ronde. Pour cela, réglez l'écart entre les deux oculaires par rapport à votre écart interpupillaire.

Mise au point

Pour une mise au point parfaitement adaptée à votre vue, nous vous recommandons d'observer les instructions suivantes:

- (a) Visez d'abord un objet-test très éloigné. Fermez l'œil droit et faites la mise au point sur cet objet à l'aide de la molette centrale (3) jusqu'à ce que vous obteniez une mise au point optimale pour votre œil gauche.

Distancia interocular

Por favor pliegue sus binoculares MINOX de tal forma que los dos campos de visión resulten en un imagen circular. Para esto Ud. tiene que adaptar los dos oculares a la distancia de sus ojos.

Enfoque de precisión

Para garantizar un enfoque óptimo en relación con la acudeza visual de cada uno de sus ojos, Ud. tiene que tener en cuenta las siguientes indicaciones:

- (a) Primero divise un objeto en la distancia. Manteniendo el ojo derecho cerrado, enfoque con la ayuda del mando central (3) el objeto dividido hasta encontrar el enfoque de precisión óptimo para su ojo izquierdo.

Distanza interpupillare

Regolare il binocolo in modo tale che l'immagine data dai due campi visivi sia di forma circolare. A questo scopo è necessario adattare la distanza degli assi oculari alla distanza interpupillare.

Messa a fuoco

Per garantire una regolazione ottimale in base alla capacità visiva individuale degli occhi Vi consigliamo di osservare le seguenti avvertenze:

- (a) Cercare prima l'oggetto da osservare a distanza. Chiudere l'occhio destro e focalizzare l'oggetto utilizzando la rotella di messa a fuoco centrale (3) in modo da ottenere una perfetta messa a fuoco con l'occhio sinistro.



(b) Bei geschlossenem linken Auge fokussieren Sie nun das gleiche Beobachtungsobjekt für das rechte Auge. Die optimale Scharfstellung erreichen Sie jetzt jedoch unter Verwendung des Dioptrien-Ausgleichs (2).

(c) Ihr MINOX Fernglas ist nun auf die individuelle Sehleistung Ihrer Augen abgestimmt. Für die Fokussierung verschiedener Beobachtungsobjekte in unterschiedlichen Entfernungen benutzen Sie bitte nur noch den Mitteltrieb.

(b) Now, close your left eye and focus on the same object using your right eye. The binoculars can now be optimally focused by using the diopter adjustment (2).

(c) Your MINOX binoculars are now adjusted to your individual eyesight. Objects at varying distances can now be focused on merely by adjusting the central drive.

(b) Fermez maintenant l'oeil gauche et faites la mise au point sur le même objet pour l'oeil droit. C'est ici au moyen de la compensation dioptrique (2) que vous obtiendrez une mise au point optimale.

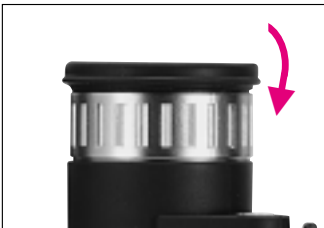
(c) Vos jumelles sont maintenant adaptées à votre vue personnelle. Pour effectuer la mise au point sur d'autres objets situés à des distances différentes, il vous suffit désormais d'utiliser la molette centrale.

(b) Manteniendo el otro ojo cerrado enfoque el mismo objeto con el ojo derecho. Sin embargo el enfoque de precisión óptimo se obtiene ahora usando la compensación dióptrica.

(c) Sus binoculares MINOX están ahora adaptados a la acudeza visual de cada uno de sus ojos. Para enfocar objetos distintos a diferentes distancias por favor use únicamente el mando central de enfoque.

(b) Chiudere poi l'occhio sinistro e mettere a fuoco lo stesso oggetto con l'occhio destro. Grazie alla compensazione diottrica (2) è possibile ottenere ora una messa a fuoco perfetta.

(c) Il Vostro binocolo MINOX è ora adattato alla capacità visiva individuale dei Vostri occhi. Per focalizzare oggetti diversi da diverse distanze utilizzare d'ora in poi solamente la rotella di messa a fuoco centrale.



Hinweis für Brillenträger

Für Brillenträger sind die MINOX Ferngläser mit umklappbaren Augenmuscheln ausgestattet. Bei umgeklappten Augenmuscheln erhalten Sie somit einen besseren Überblick über das Bildfeld.



Zubehör

Zu beiden Modellen können Sie eine exklusive Ledertasche mit Gürtelschleife über Ihren Foto-Fachhändler beziehen (Best.-Nr. 64 307).

Note for spectacle wearers

To suit the requirements of spectacle wearers, the MINOX binoculars are equipped with eyecups that can be folded back. Folding back the eyecups allows the glasses wearer a better overall view.

Accessories

Both models are available with a high-quality leather bag with belt loop. Please contact your specialised Minox dealer.

Avis aux porteurs de lunettes

Si vous portez des lunettes, sachez que les jumelles MINOX sont dotées d'ocillères rabattables qui, une fois rabattues, vous permettent d'avoir une meilleure vue de la totalité du champ de vision.

Accessoires

Les deux modèles peuvent être livrés avec une pochette en cuir élégante dotée d'un passant pour ceinture et que vous pouvez obtenir auprès de votre spécialiste MINOX.

Aviso para personas con lentes

Para personas con lentes los binoculares MINOX disponen de portaoculares doblables. Cuando los portaoculares están doblados se consigue una mejor vista general del campo visual.

Accesorios

Para ambos modelos Ud. puede comprar una bolsa de cuero con pasador de cinturón de su distribuidor MINOX.

Nota per chi porta gli occhiali

Per chi porta gli occhiali, gli oculari dei binocoli MINOX sono dotati di speciali „appoggiaocchi“ mobili che possono essere sollevati in modo da permettere una migliore visione del campo.

Accessori

Presso i rivenditori specializzati sono disponibili per entrambi i modelli eleganti astucci in pelle che possono essere agganciati alla cintura.

Pflegetips
Care of binoculars
Conseils d'entretien
Sugerencias de mantenimiento
Consigli per la pulizia e la
manutenzione

Verunreinigungen beeinträchtigen die Helligkeit Ihres MINOX Fernglases. Deshalb empfehlen wir, Fingerabdrücke, Staub und andere Verunreinigungen der Objektiv- und Okularoberflächen mit einem weichen Haarpinsel oder einem mehrfach gewaschenen Baumwolltuch zu entfernen.

Auf der Unterseite eines jeden MINOX Fernglases finden Sie dessen „individuelle“ Fabrikationsnummer. Für den Verlustfall ist es von großer Bedeutung, diese Nummer zu notieren.

Dirt on the surfaces of lenses and eyepieces impairs your binoculars' brightness. We therefore recommend removing finger marks, dust and stains using a soft-haired brush or a cotton cloth that has been washed several times.

On the bottom of every pair of MINOX binoculars, you will find an individual serial number. It is of great importance to note this number down in case of loss of your binoculars.

Sur la surface de l'objectif ou des oculaires peuvent apparaître des salissures - traces de doigts, poussières etc. - qui pourraient réduire la clarté de vos jumelles MINOX. Nous vous conseillons d'enlever ces salissures au moyen d'un pinceau à poils souples ou d'un tissu en coton déjà lavé plusieurs fois.

Sous chaque jumelle MINOX vous trouverez un numéro de fabrication „personnel“ qu'il est très important de noter pour le cas où vous perdriez vos jumelles.

Un buen mantenimiento asegura la claridad de sus binoculares MINOX. Por eso recomendamos limpiar impresiones digitales, polvo y otra suciedad de la superficie del objetivo y del ocular con un pincel suave de pelo o con una tela de algodón varias veces lavada.

En el lado inferior de su binocular MINOX Ud. encuentra el número de fabricación „individual“. En el caso de pérdida es de suma importancia haber anotado este número.

Qualsiasi impurità può alterare la luminosità del Vostro binocolo. Per questo Vi consigliamo di ripulire eventuali impurità, impronte o accumuli di polvere, dalla superficie dell'obiettivo o degli oculari con un pennello di setole morbide o con un soffice panno di cotone.

Nella parte inferiore di ogni binocolo MINOX è riportato un codice „identificativo“ di produzione. Questo codice è di fondamentale importanza in caso di perdita del binocolo.

Kundendienst
Customer Service
Service après-vente
Sugerencias de mantenimiento
Assistenza clienti

Im Schadensfall steht Ihnen unser Kundendienst unter folgender Adresse zur Verfügung:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar

Im Ausland wenden Sie sich bitte an unsere autorisierten Kundendienstwerkstätten oder an eine unserer MINOX Vertretungen.

If your binoculars need servicing, please contact our customer service at the following address:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar

For our customers abroad: please contact one of our authorized service shops or one of our MINOX agencies.

En cas d'endommagement, notre service après-vente se tient à votre disposition à l'adresse suivante:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar

À l'étranger, veuillez contacter un de nos ateliers de service après-vente ou une de nos agences MINOX.

En casos de problemas técnicos nuestro servicio de asistencia técnica se encuentra a su disposición bajo la siguiente dirección:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar

En el extranjero por favor dirijase a uno de nuestros talleres de servicio autorizados o a nuestros representantes MINOX.

Per informazioni ed assistenza potete rivolgervi al Nostro Servizio Clienti :

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Strasse, n.4
35578 Wetzlar

Nei Paesi esteri rivolgersi ai rappresentanti MINOX autorizzati.

Technische Daten

	MINOX BD 8 x 22 R	MINOX BD 10 x 25 R
Vergrößerung	8x	10x
Eintrittspupille	22 mm	25 mm
Austrittspupille	2,75 mm	2,5 mm
Sehfeld	131 m / 1000 m	105 m / 1000 m
Nahbereich	2,5 m	2,9 m
Überhub (∞)	> 4 dpt	> 4 dpt
Dioptrien-Ausgleich	mind. \pm 3 dpt	mind. \pm 3 dpt
Dämmerungszahl	13,3	15,8
Geometrische Lichtstärke	7,6	6,25
Funktionstemperatur	-10° C bis + 45° C	-10° C bis + 45° C
spritzwasserdicht	ja	ja
Höhe	105 mm	105 mm
Breite (zusammengefaltet)	64 mm	64 mm
Tiefe (zusammengefaltet)	44 mm	44 mm
Gewicht	265 g	270 g

Technical data

	MINOX BD 8 x 22 R	MINOX BD 10 x 25 R
Magnification	8x	10x
Lens diameter	22 mm	25 mm
Exit pupil	2.75 mm	2.5 mm
Field of view	131 m / 1000 m	105 m / 1000 m
Close-up range	2.5 m	2.9 m
Overrun at (∞)	> 4 dpt	> 4 dpt
Diopter compensation	min. \pm 3 dpt	min. \pm 3 dpt
Twilight factor	13.3	15.8
Geometric light gathering power	7.6	6.25
Operation temperature	-10° C – + 45° C	-10° C – + 45° C
weatherproof	yes	yes
Height	105 mm	105 mm
Width (folded)	64 mm	64 mm
Depth (folded)	44 mm	44 mm
Weight	265 g	270 g

Données techniques

	MINOX BD 8 x 22 R	MINOX BD 10 x 25 R
Grossissement	8x	10x
Pupille d'entrée	22 mm	25 mm
Pupille de sortie	2,75 mm	2,5 mm
Champ de vision	131 m / 1000 m	105 m / 1000 m
Domaine rapproché	2,5 m	2,9 m
Dépassement de l'infini (∞)	> 4 dpt	> 4 dpt
Compensation dioptrique	min. \pm 3 dpt	min. \pm 3 dpt
Indice crépusculaire	13,3	15,8
Lumisosité géométrique	7,6	6,25
Température de fonctionnement	-10° C – + 45° C	-10° C – + 45° C
Résistants aux embruns	oui	oui
Hauteur	105 mm	105 mm
Largeur (replié)	64 mm	64 mm
Épaisseur (replié)	44 mm	44 mm
Poids	265 g	270 g

Datos técnicos

	MINOX BD 8 x 22 R	MINOX BD 10 x 25 R
Aumento	8x	10x
Pupila de entrada	22 mm	25 mm
Pupila de salida	2,75 mm	2,5 mm
Campo de visión	131 m / 1000 m	105 m / 1000 m
Campo de corta distancia	2,5 m	2,9 m
Adaptable (∞)	> 4 dpt	> 4 dpt
Compensación dióptrica	p. l. menos \pm 3 dpt	p. l. menos \pm 3 dpt
Factor crepuscular	13,3	15,8
Claridad geométrica	7,6	6,25
Temperatura de funcionamiento resistente a las salpicaduras	-10° C hasta + 45° C si	-10° C hasta + 45° C si
Altura	105 mm	105 mm
Anchura (plegado)	64 mm	64 mm
Profundidad (plegado)	44 mm	44 mm
Peso	265 gr.	270 gr.

Dati tecnici

	MINOX BD 8 x 22 R	MINOX BD 10 x 25 R
Ingrandimento	8x	10x
Pupilla di ammissione	22 mm	25 mm
Pupilla di emissione	2,75 mm	2,5 mm
Campo visivo	131 m / 1000 m	105 m / 1000 m
Campo ravvicinato	2,5 m	2,9 m
Regolazione oltre infinito (∞)	> 4 diottrie	> 4 diottrie
Compensazione diottrie	min. \pm 3 diottrie	min. \pm 3 diottrie
Indice crepuscolare	13,3	15,8
Intensità luminosa geometrica	7,6	6,25
Temperatura di funzionamento	da -10° C a + 45° C	da -10° C a + 45° C
protezione alla pioggia	si	si
Altezza	105 mm	105 mm
Larghezza (ripiegato)	64 mm	64 mm
Profondità (ripiegato)	44 mm	44 mm
Peso	265 g	270 g

Änderungen in Konstruktion und Ausführung vorbehalten.
Design subject to alterations without notice.
Sous réserve de modifications.

MINOX

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
D-35578 Wetzlar

Internet: <http://www.minox.com> · eMail: info@minox.com

960 041 DLW/X/98/L